

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 79

Nr 79

Överenskommelse med Indien om utvecklingssamarbete 1974. New Delhi den 5 juni 1974

(Översättning)

Agreement on development co-operation 1974

The Government of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Government of India (hereinafter called India), desirous to continue their co-operation in furthering economic and social development in India, have agreed as follows.

Article I

Definitions

1. Under this Agreement, Sweden's development assistance to India is provided in the following forms:

(a) credits for imports into India of goods and services required for Indian development purposes (hereinafter called General Imports)

(b) grants for imports into India of goods manufactured in Sweden and services from Sweden required for Indian development purposes (hereinafter called Imports from Sweden) and

(c) grants for programme and project support (hereinafter called Technical Assistance).

2. The term "Financial year" shall mean the Swedish financial year, 1 July—30 June.

Article II

Scope of the Agreement

1 (a) Sweden shall for the financial year 1974/75 according to the Development Co-operation Agreement 1972 (hereinafter called the 1972 Agreement) and this Agree-

Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1974

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Indiens regering (nedan kallad Indien) som önskar fortsätta sitt samarbete för att främja ekonomisk och social utveckling i Indien har överenskommit om följande:

Artikel I

Definitioner

1. Sveriges utvecklingsbistånd till Indien tillhandahålls enligt denna överenskommelse i följande former:

a) krediter för import till Indien av varor och tjänster som behövs för indiska utvecklingssyften (nedan kallade allmän import)

b) gåvor för import till Indien av i Sverige tillverkade varor och tjänster från Sverige som behövs för indiska utvecklingssyften (nedan kallade import från Sverige) och

c) gåvor för program och projektstöd (nedan kallade tekniskt bistånd).

2. Med "budgetår" avses det svenska budgetåret, den 1 juli—30 juni.

Artikel II

Överenskommelsens ram

1a) För budgetåret 1974/75 skall Sverige enligt överenskommelsen om utvecklingssamarbete 1972 (nedan kallad 1972 års överenskommelse) och denna överenskom-

ment make available to India financial resources, commodities, personnel and consultancy services at a total value not exceeding one hundred and seventy-five million Swedish Kronor (SKr 175,000,000) to be allocated as follows:

(i) for General Imports, an amount of one hundred million Swedish Kronor (SKr 100,000,000), including the amount of eighty-five million Swedish Kronor (SKr 85,000,000) which was agreed upon in the 1972 Agreement;

(ii) for Imports from Sweden, an amount of thirty-five million Swedish Kronor (SKr 35,000,000), as agreed upon in the 1972 Agreement;

(iii) for Technical Assistance, an amount not exceeding forty million Swedish Kronor (SKr 40,000,000) of which twenty-seven million seven hundred thousand Swedish Kronor (SKr 27,000,000) are allocated for purposes specified in the Appendix to this Agreement and twelve million three hundred thousand Swedish Kronor (SKr 12,300,000) for a project of small-pox eradication in India channelled through the World Health Organization.

1 (b) The total amount made available does not include undisbursed credit proceeds or proceeds for Imports from Sweden allocated to earlier financial years under credit or development co-operation agreements between the two governments.

1 (c) The total amount shall be made available subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement which shall substitute the corresponding provisions in the 1972 Agreement in respect of resources allocated for the financial year 1974/75 in the 1972 Agreement.

2. Sweden shall for the financial year 1976/77, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement, make available to India:

(i) an amount of eighty-five million Swedish Kronor (SKr 85,000,000) for General Imports, and

(ii) an amount of seventy-five million Swedish Kronor (SKr 75,000,000) for Imports from Sweden.

melse till Indiens förfogande ställa penningmedel, varor, personal och konsulttjänster till ett totalt värde av högst etthundrasjuttiofem miljoner svenska kronor (skr 175 000 000) att tilldelas enligt följande:

(i) för allmän import, ett belopp på etthundra miljoner svenska kronor (skr 100 000 000) inbegripet det belopp på åttiofem miljoner svenska kronor (skr 85 000 000) varom överenskommelse träffats i 1972 års överenskommelse;

(ii) för import från Sverige, ett belopp på trettiofem miljoner svenska kronor (skr 35 000 000) såsom överenskommet i 1972 års överenskommelse;

(iii) för tekniskt bistånd, ett belopp på högst fyrtio miljoner svenska kronor (skr 40 000 000) varav tjugosju miljoner sjuhundratusen svenska kronor (skr 27 700 000) tilldelats för syften som anges i bilagan till denna överenskommelse och tolv miljoner trehundratusen svenska kronor (skr 12 300 000) för ett projekt för utrotande av smittkoppor i Indien genom Världshälsoorganisationens försorg.

1b) Det totalbelopp som ställts till förfogande omfattar ej icke utbetalda kreditmedel för import från Sverige periodiserade till tidigare budgetår enligt kreditavtal eller överenskommelser om utvecklingssamarbete mellan de båda regeringarna.

1c) Totalbeloppet skall ställas till förfogande om ej annat följer av de bestämmelser varom stadgas eller som åberopas i denna överenskommelse, vilken skall ersätta motsvarande bestämmelser i 1972 års överenskommelse vad angår de medel som tilldelas för budgetåret 1974/75 i 1972 års överenskommelse.

2. För budgetåret 1976/77 skall Sverige, om ej annat följer av de bestämmelser varom stadgas eller som åberopas i denna överenskommelse, till Indiens förfogande ställa:

(i) ett belopp på åttiofem miljoner svenska kronor (skr 85 000 000) för allmän import, och

(ii) ett belopp på sjuttiofem miljoner svenska kronor (skr 75 000 000) för import från Sverige.

3. Any balance at the end of the financial year 1973/74 from the amount allocated to the Technical Assistance component shall be transferred to the Technical Assistance component for the financial year 1974/75. Sweden shall inform India of the size of such balance before 1 September 1974. The provisions in this Agreement shall apply to the utilization of such balance.

Article III

Delegation of Competence

In (a) the implementation of this Agreement and (b) the approval of variations to this Agreement, including approval of reallocations from the Technical Assistance component to the Imports from Sweden component for 1974/75 and reallocations of resources between items listed in the Appendix, the Swedish International Development Authority (SIDA) is competent to represent Sweden and the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) or any other authority nominated by it for the purpose is competent to represent India.

Article IV

Financial resources for General Imports (the Credits)

1 (a) The total amount allocated for General Imports in accordance with Article II 1 (a) (i) (SKr 100,000,000 for 1974/75) shall be available on 15 July 1974 for disbursement into a Special Account as defined in Article III 2 in the 1972 Agreement.

1 (b) India shall repay to Sweden the principal of the Credit referred to under 1 (a) paid into the Special Account in semi-annual instalments payable on 30 June and 31 December, commencing 31 December 1984, and ending 30 June 2024. Each instalment to and including the instalment payable on 30 June 1994, shall be one-half of one per cent (1/2 %) of such amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent (1 1/2 %) of such amount. India shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the Credit.

3. Överskott vid utgången av budgetåret 1973/74 på det belopp som tilldelats den tekniska biståndskomponenten skall överföras till den tekniska biståndskomponenten för budgetåret 1974/75. Sverige skall underrätta Indien om storleken på sådant överskott före den 1 september 1974. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på användningen av sådant överskott.

Artikel III

Delegering av behörighet

Vid a) fullgörandet av denna överenskommelse och b) godkännandet av ändringar till denna överenskommelse, inbegripet godkännande av omfördelning från den tekniska biståndskomponenten till komponenten Import från Sverige för 1974/75 och omfördelningen av medel mellan poster som upptages i bilagan, är Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) behörig att representera Sverige och Finansministeriet (Department of Economic Affairs), eller annan av ministeriet utsedd myndighet, behörig representera Indien.

Artikel IV

Penningmedel för allmän import (krediterna)

1a) Det totala belopp som tilldelas för allmän import i enlighet med artikel II 1a) (i) (skr 100 000 000 för 1974/75) skall stå till förfogande den 15 juli 1974 för utbetalning till ett specialkonto såsom definieras i artikel III 2 i 1972 års överenskommelse.

1b) Indien skall till Sverige återgälda det kapitalbelopp som avses i 1a) och dragits från specialkontot genom amorteringar halvårsvis med förfalldag den 30 juni och 31 december med början den 31 december 1984 och sista amortering 2024. Varje amorteringsbelopp till och med det som förfaller den 30 juni 1994 skall uppgå till en halv procent (1/2 %) av beloppet och varje senare amorteringsbelopp skall uppgå till en och halv procent (1 1/2 %) därav. Indien skall ha rätt att före förfalldagen återbetala hela eller del av krediten.

2 (a) The amount allocated for General Imports in accordance with Article II 2 (i) SKr 85,000,000 for 1976/77) shall on 15 July 1976 be available for disbursement into a Special Account as defined below.

2 (b) Disbursements shall be made by Sweden, as required to meet requests for withdrawals by India, to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for the Swedish Government. The Account, held in favour of the Indian Government by the Chief Accounting Officer, High Commission of India, London, (hereinafter called the Chief Accounting Officer), shall be denominated "Government of India, Special Account No. 10". Amounts paid into the Special Account shall be at the disposal of the Chief Accounting Officer.

2 (c) India shall repay to Sweden the principal of the Credit referred to under 2 (a) paid into the Special Account in semi-annual instalments payable on 30 June and 31 December, commencing 31 December 1986, and ending 30 June 2026. Each instalment to and including the instalment payable on 30 June 1996, shall be one half of one per cent (1/2 %) of such amount, and each instalment thereafter to be one and one half per cent (1 1/2 %) of such amount. India shall have the right to repay, in advance of maturity all or any part of the Credit.

3. The principal of the Credits shall be paid by India in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favour of the Swedish Government and shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of India.

4. In order to ensure the best possible use of the Credits, in all cases India shall seek to ensure that purchases are made from the most competitive sources of supply. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal international competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

5. India shall furnish to Sweden semi-annually by 15 June and by 15 December reports of the use of the financial resources for General Imports during the six months

2a) Det belopp som tilldelats för allmän import i enlighet med artikel II 2) (skr 85 000 000 för 1976/77) skall den 15 juli 1976 stå till förfogande för utbetalning till ett särskilt konto såsom definieras nedan.

2b) Utbetalningar skall göras av Sverige såsom erfordras för att uppfylla Indiens krav på dragningar till ett konto i svenska kronor vilket öppnats hos Sveriges Riksbank, Stockholm, i dess egenskap av svenska regeringens ombud. Kontot, som å indiska regeringens vägnar skall innehas av chefskamrern vid Indiens High Commission i London (nedan kallad chefskamrern) skall benämnas "Indiens regering specialkonto nr 10". Belopp som inbetalats på specialkontot skall stå till chefskamrerns förfogande.

2c) Indien skall till Sverige återgälda det kapitalbelopp som avses under 2a) som drags från specialkontot genom amorteringar halvårsvis med förfallodag den 30 juni och 31 december med början den 31 december 1986 och sista amortering den 30 juni 2026. Varje amorteringsbelopp till och med det som förfaller till betalning den 30 juni 1996, skall uppgå till en halv procent (1/2 %) av kapitalbeloppet och varje senare amorteringsbelopp skall uppgå till en och halv procent (1 1/2 %) därav. Indien skall ha rätt att före förfalldagen återbetala hela eller del av krediten.

3. Kapitalbeloppet skall av Indien betalas i svenska kronor till Sveriges Riksbank och gottskrivas svenska regeringen och betalas utan avdrag för och vara befriat från skatter och avgifter samt vara befriat från inskränkningar som gäller enligt Indiens lag.

4. För att säkerställa bästa möjliga användning av krediterna skall Indien alltid försöka tillse att inköp göres från mest konkurrenskraftiga inköpskälla. Upphandling skall, då så är möjligt, grunda sig på formell internationell anbudsgivning eller offerter i enlighet med allmänt godtagna principer.

5. Indien skall halvårsvis den 15 juni och 15 december förse Sverige med rapporter rörande användningen av penningmedlen för allmän import under de sex månaders

ending 31 March and 30 September respectively.

Article V

Financial resources for Imports from Sweden

1. The amount allocated for imports from Sweden in accordance with Article II 2(ii) (SKr) 75,000,000 for 1976/77) shall be available for disbursement on 15 July 1976.

2. India shall procure or cause to be procured the goods and services referred to in this Article. SIDA may assist India in the procurement of such goods and services as agreed upon between the competent authorities. Where procurement is handled by SIDA the amounts expended for the goods and services, including freight and insurance, shall be debited against the amount indicated in Article II 1 (a) (ii).

3. India shall, subject to the provisions of the Agreement and such other provisions as may be mutually agreed upon, be entitled to obtain payment into an account notified by India of the equivalent in Swedish Kronor of such amounts as shall have been expended for the foreign exchange cost, including freight and insurance, of Imports from Sweden.

4. Applications for disbursement shall be made in arrear not more frequently than monthly, unless otherwise agreed, and shall be accompanied by such evidence as Sweden may reasonably request.

5. Contracts for procurement of goods to be financed out of the financial resources for Imports from Sweden shall provide for payment on a cash basis.

6. India shall submit to Sweden a quarterly list of allocations made against the amounts made available for Imports from Sweden giving all relevant details of such allocations.

Article VI

Technical Assistance

1. Grants for Technical Assistance purposes in accordance with Article II 1 (a) (iii) shall be made on terms and conditions set forth in Specific Agreements. Such

perioder som slutar respektive den 31 mars och 30 september.

Artikel V

Penningmedel för import från Sverige

1. Det belopp som tilldelats för import från Sverige i enlighet med artikel II 2 (ii) (skr 75 000 000 för 1976/77) skall stå till förfogande för utbetalning den 15 juli 1976.

2. Indien skall upphandla eller låta upphandla de varor och tjänster som avses i denna artikel. SIDA kan bistå Indien vid upphandlingen av sådana varor och tjänster varom överenskommelse träffas mellan behöriga myndigheter. Då upphandling ombesörjes av SIDA skall de belopp som utges för varorna och tjänsterna, inbegripet frakt och försäkring, debiteras mot det i artikel II 1a) (ii) angivna beloppet.

3. Indien skall, om ej annat följer av bestämmelser, varom ömsesidig överenskommelse kan träffas, ha rätt att mottaga betalning till ett av Indien meddelat konto av motvärdet i svenska kronor av sådana belopp som har utgivits för den utländska valutakostnaden, inbegripet frakt och försäkring, för import från Sverige.

4. Ansökningar om utbetalning skall göras i efterhand högst en gång i månaden, såvida ej annat överenskommes, och skall åtföljas av den bevisning Sverige skäligen kan begära.

5. Kontrakt för upphandling av varor vilka skall finansieras av penningmedlen för import från Sverige, skall betalas kontant.

6. Indien skall tillstålla Sverige en kvartalsförteckning över periodiseringar, som gjorts mot de belopp som ställts till förfogande för import från Sverige, med alla lämpliga enskildheter rörande sådana periodiseringar.

Artikel VI

Tekniskt bistånd

1. Gåvor för tekniska biståndsärendamål i enlighet med artikel II 1a) (iii) skall ges på de villkor varom stadgas i särskilda överenskommelser. Sådana överenskommelser skall

agreements shall mean any written understanding (i) between Sweden and India or (ii) between Sweden and international organizations regarding support to specific programmes or projects in India, referred to in the Appendix or referring to this Agreement.

2 (a). Subject to the provisions of Sub-Section (b) of this Section, the Agreement between the two Governments on terms and procedures governing the provision of resources for Technical Assistance purposes, dated 11 November 1972, shall govern the implementation of this Article and any Specific Agreement.

2 (b). If a project is to be supported by Sweden through an international organization, the terms and procedures of such international organization for the conclusion of agreement and provision of resources shall be applied.

3. Any balance that may have accrued with respect to the amount made available in accordance with Article II 1 (a) (iii) for the financial year 1974/75 (by the end of that financial year) shall be transferred to the financial year 1975/76. Such balance shall be used in accordance with the Agreement on Development Co-operation for that year.

Article VII

Miscellaneous

1. Whenever it shall be necessary for the purpose of this Agreement to determine the value of any currency in terms of Swedish Kronor, such value shall be calculated on the basis of the current market selling rate. or, if no such rate shall exist, such rate as Sweden shall reasonably determine in consultation with India.

2. India shall

(i) furnish or cause to be furnished to Sweden all such information as the latter might reasonably request concerning the use of Swedish contributions, the goods and services acquired and activities supported by such contributions, and (ii) whenever appropriate and practicable, enable representatives of Sweden to study the various activities supported by Sweden.

3. India shall furnish to Sweden evidence

utgöras av varje skriftlig överenskommelse 1) mellan Sverige och Indien eller 2) mellan Sverige och internationella organisationer rörande stöd till särskilda program eller projekt i Indien, vilka avses i bilagan eller avser denna överenskommelse.

2a) Om icke annat följer av bestämmelserna i understycket b) i detta stycke, skall överenskommelsen mellan de båda regeringarna om villkor och förfaranden tillämpliga på tillhandahållandet av medel för tekniska biståndssyften, den 11 november 1972, tillämpas på fullgörandet av denna artikel och varje särskild överenskommelse.

2b) Skall ett projekt stödjas av Sverige genom en internationell organisation, skall sådan organisations termer och förfaranden tillämpas för avslutande av överenskommelse och tillhandahållande av medel.

3. Överskott som kan ha uppkommit beträffande det belopp som ställts till förhållande i enlighet med artikel II 1a) (iii) för budgetåret 1974/75 (vid slutet av detta budgetår) skall överföras till budgetåret 1975/76. Sådant överskott skall användas i enlighet med det årets överenskommelse rörande utvecklingssamarbete.

Artikel VII

Övriga bestämmelser

1. Närhelst det för tillämpningen av denna överenskommelse är nödvändigt att fastställa värdet av en valuta i svenska kronor, skall det beräknas på grundval av gällande säljkurs eller om sådan saknas, kurs som Sverige rimligen beslutar om i samråd med Indien.

2. Indien skall

1) förse Sverige eller låta förse Sverige med alla de upplysningar Sverige rimligen kan begära beträffande användningen av svenska bidrag, varor och tjänster som förvärvats och verksamhet som stöds av sådana bidrag, och 2) då så är lämpligt och möjligt, möjliggöra för Sveriges representanter att studera de olika verksamheter som stöds av Sverige.

3. Indien skall förse Sverige med bevis-

of the authority of the persons, who will on behalf of India take any action or execute any documents under the Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article VIII

Entry into force and Termination

This Agreement shall enter into force on 1 July 1974, and shall remain valid until each Government shall have fulfilled its obligations thereunder or 6 months after written notice by either of the Parties. No cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed or withdrawn for General Imports before the date of the notice.

Done in duplicate in the English language in New Delhi on 5 June 1974.

For the Government of Sweden

A. Lewenhaupt

For the Government of India

M. G. Kaul

ning rörande de personers behörighet, vilka för Indiens räkning vidtager åtgärder eller utfärdar handlingar enligt överenskommelsen och bestyrkt prov på varje sådan persons namnteckning.

Artikel VIII

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1974 och skall förbli i kraft till dess att vardera regeringen har fullgjort sina åtaganden i enlighet därmed eller 6 månader efter skriftlig uppsägning från endera parten. Uppsägning eller upphävande skall ej tillämpas på de belopp som utbetalats eller dragits för allmän import före uppsägningsdagen.

Som skedde i två exemplar på engelska språket i New Delhi den 5 juni 1974.

För Sveriges regering

A. Lewenhaupt

För Indiens regering

M. G. Kaul

Appendix

Plan for Swedish Assistance to India
1974/75

Item Purpose	Allocation in million Sw Kronor
<i>Part A—Agreements in force</i>	
1 Fishing Harbour Project	1.1
2 IDA/SIDA Population Project	5.0
3 Consumer Co-operatives/ ILO	1.0
Total for projects and programmes under Part A	7.1
<i>Part B—Projects under consideration by SIDA</i>	
1 Groundwater Exploration	
2 Forestry Development	
3 Condom Supplies	
4 Scientific and Technological Research	
5 All India Institute of Medical Sciences	
6 Export Promotion/ITC	
7 Export Promotion (bilateral)	
8 Correspondence Course for Imparting Related Instruc- tion for Apprentices	
9 Advanced Technical In- stitute for Electronics & Instrumentation/ILO	
10 Gradation of Industrial Skills	
11 Training in Women's Oc- cupations	
Total for projects and programmes under Part B	20.6
Total for technical assistance	27.7 ¹

¹ The balance of the allocation for Technical Assistance for the financial year 1973/74 shall be added to this amount.

Bilaga

Plan för svenskt bistånd till Indien 1974/75

Post Syfte	Tilldelning i milj. sv. kr.
<i>Del A — Gällande överenskommelser</i>	
1 Fiskehamnsprojekt	1,1
2 IDA/SIDA befolkningsprojekt	5,0
3 Konsumentkooperativ/ILO	1,0
Summa för projekt och pro- gram enligt Del A	7,1
<i>Del B — Projekt som över- väges av SIDA</i>	
1 Grundvattenundersökningar	
2 Skogsutveckling	
3 Kondomförsörjning	
4 Vetenskap och teknologi	
5 Allindiskt institut för medicin	
6 Främjande av export/ITC	
7 Främjande av export (bilate- ralt)	
8 Uppläggning av korrespon- denskurs för målrelaterad undervisning för lärlingar	
9 Teknisk högskola för elek- tronik och instrumentteknik	
10 Bedömning av industriella färdigheter	
11 Utbildning i kvinnoyrken	
Summa för projekt och pro- gram enligt Del B	20,6
Summa för tekniskt bistånd	27,7 ¹

¹ Överskottet på anslaget till tekniskt bistånd för budgetåret 1973/74 skall läggas till detta be-
lopp.